



Cum filio pater equitat ...



# Cum filio pater equitat ...

Die 10 beliebtesten Balladen auf Lateinisch

Ausgewählt und übersetzt von Franz Schlosser

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19362

Alle Rechte vorbehalten

© 2017 Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

Umschlaggestaltung: Markus Lefrançois

Gesamtherstellung: Reclam, Ditzingen. Printed in Germany 2017

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken

der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-019362-4

Auch als E-Book erhältlich

[www.reclam.de](http://www.reclam.de)



# Inhalt

- Iohannes Lupimpetus Goethius · De rege nympharum  
carmen epicolyricum 7
- Iohannes Lupimpetus Goethius · De tirone artes magicas  
tractandi etiam imperito carmen epicolyricum 9
- Fridericus Strabo · De gruibus Ibyci carmen  
epicolyricum 13
- Fridericus Strabo · De cautione a Moero praebita carmen  
epicolyricum 20
- Henricus Henriculus · De Loreley Sirene arcana carmen  
epicolyricum 26
- Eduardus Moericus · De ignivigile equestri carmen  
epicolyricum 27
- Hannula Dipifera-Hulishoffa · De puero in terra uliginosa  
via decepto carmen epicolyricum 29
- Theodorus Silanus · De ponte ferriviario per Tay flumen  
facto everso carmen epicolyricum 31
- Theodorus Silanus · De John Maynard navigii gubernatore  
animoso carmen epicolyricum 34
- Conradus Ferdinandus Maior · De pedibus in igne  
palpantibus carmen epicolyricum 37

## Anhang

- Zu dieser Ausgabe 43
- Originaltexte
- Johann Wolfgang Goethe · Erlkönig 44 /  
Der Zauberlehrling 45
- Friedrich Schiller · Die Kraniche des Ibykus 48 /  
Die Bürgschaft 54

Heinrich Heine · Loreley	59
Eduard Mörike · Der Feuerreiter	60
Annette von Droste-Hülshoff · Der Knabe im Moor	62
Theodor Fontane · Die Brück am Tay	63 /
John Maynard	66
Conrad Ferdinand Meyer · Die Füße im Feuer	68
Literaturhinweise	72

IOHANNES LUPIMPETUS GOETHIUS  
De rege nympharum carmen epicolyricum

Cum filio pater equitat  
per noctem nigram. Procella flat.  
Amplexu tenet puerulum,  
ne vim excipiat frigorum.

»Quid terret te, fili mi, dic mihi?«  
»Erlregem nonne vides, pater mi,  
caudatum regem daemonum?«  
»Hoc, fili mi, est somnium.«

»Care puelle, i cum me,  
qui bellos ludos ludo cum te.  
Ad litus florescunt flosculi.  
Matri meae vestitus aurei.«

»Non audis, non audis, patercule mi,  
quod daemonum rex promittit mihi?«  
»Quare te timor occupat?  
Ventus per folia arida flat.«

»O belle puelle, sequeris me?  
Meae filiae bene curabunt te.  
Quae nocturnas choreas agent tecum,  
te suum mulcebunt suspirium.«

»O pater, mi pater, non vides ibi  
filiolas daemonis regii?  
»Quod vides, mi fili, est alia res.  
Quod vides, mi fili, sunt salices.«



»Te amo, desidero te, care mi.  
Me non redamanti vim faciam tibi.«  
»En eccum, mi pater, me nunc appetit!  
Dolorem rex daemonum mi intulit.«

Terrore percussus pater equitat.  
Qui filium manibus circumplicat.  
Sed praedio capto filius  
amplexu contentus mortuus.





## Zu dieser Ausgabe

Textrhythmus, Reim und Versmaß machten eine vers- und wortgenaue Übertragung unmöglich. Zwangsläufig musste der Herausgeber sich an vielen Stellen stark vom Original entfernen und mehr als Dichter denn als Übersetzer fungieren.

Im Folgenden finden sich zusätzlich zu den Originaltexten, die der von Evelyne Polt-Heinzl und Christine Schmidjell herausgegebenen Reclam-Ausgabe *Die schönsten Balladen* entnommen sind, Angaben zur Lebenszeit des Autors und zur Datierung der jeweiligen Ballade.

JOHANN WOLFGANG GOETHE (1749–1832)  
Erlkönig

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?  
Es ist der Vater mit seinem Kind;  
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,  
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht? –  
Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?  
Den Erlenkönig mit Kron und Schweif? –  
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif. –

»Du liebes Kind, komm, geh mit mir!  
Gar schöne Spiele spiel ich mit dir;  
Manch bunte Blumen sind an dem Strand;  
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.«

Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,  
Was Erlenkönig mir leise verspricht? –  
Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;  
In dürren Blättern säuselt der Wind. –

»Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?  
Meine Töchter sollen dich warten schön;  
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn,  
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.«

Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort  
Erlkönigs Töchter am düstern Ort? –  
Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau;  
Es scheinen die alten Weiden so grau. –

»Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;  
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.«  
Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an!  
Erlkönig hat mir ein Leids getan! –

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,  
Er hält in Armen das ächzende Kind,  
Erreicht den Hof mit Mühe und Not;  
In seinen Armen das Kind war tot.

Goethe verfasste die Ballade 1782 als Teil des Singspiels  
*Die Fischerin*.

### Der Zauberlehrling

Hat der alte Hexenmeister  
Sich doch einmal wegbegeben!  
Und nun sollen seine Geister  
Auch nach meinem Willen leben.  
Seine Wort und Werke  
Merkt ich, und den Brauch,  
Und mit Geistesstärke  
Tu ich Wunder auch.

Walle! walle  
Manche Strecke,  
Dass, zum Zwecke,  
Wasser fließe,  
Und mit reichem vollem Schwalle  
Zu dem Bade sich ergieße.

Und nun komm, du alter Besen!  
Nimm die schlechten Lumpenhüllen;  
Bist schon lange Knecht gewesen;  
Nun erfülle meinen Willen!  
Auf zwei Beinen stehe,  
Oben sei ein Kopf,  
Eile nun und gehe  
Mit dem Wassertopf!







# Literaturhinweise

## Balladen

- Bode, Dietrich (Hrsg.): Deutsche Gedichte. Eine Anthologie. Stuttgart: Reclam, 2010.
- Detering, Heinrich (Hrsg.): Reclams Buch der deutschen Gedichte. Vom Mittelalter bis ins 21. Jahrhundert. Jubiläumsausgabe. 4. durchges. u. erg. Aufl. Stuttgart: Reclam, 2017.
- Flaucher, Stephan: Lateinische Metrik. Eine Einführung. Stuttgart: Reclam, 2008. (Reclams Universal-Bibliothek. 17671.)
- Grimm, Gunter E. (Hrsg.): Gedichte und Interpretationen. Deutsche Balladen. Stuttgart: Reclam, 2008 [u. ö.]. (Reclams Universal-Bibliothek. 8457.)
- Häntzschel, Günther (Hrsg.): Gedichte und Interpretationen. Bd. 4. Vom Biedermeier zum Bürgerlichen Realismus. Stuttgart: Reclam, 2011 [u. ö.]. (Reclams Universal-Bibliothek. 7893.)
- Hartung, Harald (Hrsg.): Gedichte und Interpretationen. Bd. 5. Vom Naturalismus bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts. Stuttgart: Reclam, 2011 [u. ö.]. (Reclams Universal-Bibliothek. 7894.)
- Hinck, Walter (Hrsg.): Gedichte und Interpretationen. Bd. 6. Gegenwart I. Stuttgart: Reclam, 2012 [u. ö.]. (Reclams Universal-Bibliothek. 7895.)
- Gedichte und Interpretationen. Bd. 7. Gegenwart II. Stuttgart: Reclam, 2011 [u. ö.]. (Reclams Universal-Bibliothek. 9632.)
- Kronauer, Brigitte (Hrsg.): »Die Augen sanft und wilde«. Balladen. Ausgew. und komm. von Brigitte Kronauer. Stuttgart: Reclam, 2014. (Reclam Bibliothek. 10995.)
- Laufhütte, Hartmut (Hrsg.): Deutsche Balladen. Stuttgart: Reclam, 2014 [u. ö.]. (Reclams Universal-Bibliothek. 8501.)
- Meid, Volker (Hrsg.): Gedichte und Interpretationen. Bd. 1. Renaissance und Barock. Stuttgart: Reclam, 2011 [u. ö.]. (Reclams Universal-Bibliothek. 7890.)
- Polt-Heinzl, Evelyne / Schmidjell, Christine (Hrsg.): Die schönsten

Balladen. Stuttgart: Reclam, 2012 [u. ö.]. (Reclams Universal-Bibliothek. 19029.)

Richter, Karl (Hrsg.): Gedichte und Interpretationen. Bd. 2. Aufklärung und Sturm und Drang. Stuttgart: Reclam, 2016 [u. ö.]. (Reclams Universal-Bibliothek. 7891.)

Segebrecht, Wulf (Hrsg.): Gedichte und Interpretationen. Bd. 3. Klassik und Romantik. Stuttgart: Reclam, 2014 [u. ö.]. (Reclams Universal-Bibliothek. 7892.)

## Johann Wolfgang Goethe

Goethe, Johann Wolfgang: Gedichte. Ausw. und Einl. von Stefan Zweig. Stuttgart: Reclam, 2016 [u. ö.]. (Reclams Universal-Bibliothek. 6782.)

- Fünfzig Gedichte. Ausgew. von Dietrich Bode. Stuttgart: Reclam, 2014 [u. ö.]. (Reclams Universal-Bibliothek. 6783.)
- Gedichte. Studienausgabe. Hrsg. von Bernd Witte. Stuttgart: Reclam, 2008. (Reclams Universal-Bibliothek. 18519.)

Rothmann, Kurt: Kompaktwissen. Johann Wolfgang Goethe. Stuttgart: Reclam, 2009 [u. ö.]. (Reclams Universal-Bibliothek. 15201.)

Stockhammer, Robert: Interpretation. Johann Wolfgang Goethe: Erlkönig. In: Interpretationen. Gedichte von Johann Wolfgang von Goethe. Hrsg. von Bernd Witte. Stuttgart: Reclam, 2009 [u. ö.]. (Reclams Universal-Bibliothek. 17504.) S. 96–108.

Witte, Bernd (Hrsg.): Interpretationen. Gedichte von Johann Wolfgang Goethe. Stuttgart: Reclam, 2009 [u. ö.]. (Reclams Universal-Bibliothek. 17504.)

## Friedrich Schiller

Oellers, Norbert (Hrsg.): Interpretationen. Gedichte von Friedrich Schiller. Stuttgart: Reclam, 2008 [u. ö.]. (Reclams Universal-Bibliothek. 9473.)

Pestalozzi, Karl: Interpretation. Friedrich Schiller. Die Kraniche des Ibykus. In: Norbert Oellers (Hrsg.): Interpretationen. Gedichte von Friedrich Schiller. Stuttgart: Reclam, 2008 [u. ö.]. (Reclams Universal-Bibliothek. 9473.) S. 217–236.

Schiller, Friedrich: Gedichte. Hrsg. von Norbert Oellers. Stuttgart: Reclam, 2014 [u. ö.]. (Reclams Universal-Bibliothek. 1710.)

Stenzel, Jürgen: Interpretation. Friedrich Schiller: Die Bürgschaft. In: Wulf Segebrecht (Hrsg.): Gedichte und Interpretationen. Bd. 3. Klassik und Romantik. Stuttgart: Reclam, 2014 [u. ö.]. (Reclams Universal-Bibliothek. 7892.) S. 169–180.

## Heinrich Heine

Heine, Heinrich: Sämtliche Gedichte. Kommentierte Ausgabe. Hrsg. von Bernd Kortländer. Stuttgart: Reclam, 2014 [u. ö.]. (Reclams Universal-Bibliothek. 18394.)

- Fünfzig Gedichte. Ausgew. von Bernd Kortländer. Stuttgart: Reclam, 2010 [u. ö.]. (Reclams Universal-Bibliothek. 2232.)
- Gedichte. Hrsg. von Bernd Kortländer. Stuttgart: Reclam, 2009 [u. ö.]. (Reclams Universal-Bibliothek. 8988.)
- Neue Gedichte. Hrsg. von Bernd Kortländer. Nachw. von Gerhard Höhn. Stuttgart: Reclam, 1996. (Reclams Universal-Bibliothek. 2241.)

Kortländer, Bernd (Hrsg.): Interpretationen. Gedichte von Heinrich Heine. Stuttgart: Reclam, 2013 [u. ö.]. (Reclams Universal-Bibliothek. 8815.)

## Eduard Mörike

Mörike, Eduard: Gedichte. Ausw. und Nachw. von Bernhard Zeller. Stuttgart: Reclam, 2015 [u. ö.]. (Reclams Universal-Bibliothek. 7661.)

## Annette von Droste-Hülshoff

- Droste-Hülshoff, Annette von: Gedichte. Hrsg. von Bernd Kortländer. Stuttgart: Reclam, 2012 [u. ö.]. (Reclams Universal-Bibliothek. 18292.)
- Liebrand, Claudia / Wortmann, Thomas (Hrsg.): Interpretationen. Gedichte von Annette von Droste-Hülshoff. Stuttgart: Reclam, 2014. (Reclams Universal-Bibliothek. 17537).

## Theodor Fontane

- Fontane, Theodor: Gedichte. Hrsg. von Karl Richter. Stuttgart: Reclam, 2010 [u. ö.]. (Reclams Universal-Bibliothek. 6956.)
- Richter, Karl: Interpretation. Theodor Fontane. John Maynard. In: Gunter E. Grimm (Hrsg.): Gedichte und Interpretationen: Deutsche Balladen. Stuttgart: Reclam, 2008 [u. ö.]. (Reclams Universal-Bibliothek. 8457.) S. 339–365.

## Conrad Ferdinand Meyer

- Laufhütte, Hartmut: Interpretation. Conrad Ferdinand Meyer. Die Füße im Feuer. In: Gunter E. Grimm (Hrsg.): Gedichte und Interpretationen. Deutsche Balladen. Stuttgart: Reclam, 2008 [u. ö.]. (Reclams Universal-Bibliothek. 8457.) S. 318–338.
- Meyer, Conrad Ferdinand: Sämtliche Gedichte. Nachw. von Sjaak Onderdelinden. Stuttgart: Reclam, 2015 [u. ö.]. (Reclams Universal-Bibliothek. 9885.)











